

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

УП ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН  
(КРАТКИЕ СООБЩЕНИЯ)

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"  
Главная редакция восточной литературы

1971

уважение ксуфзаев - своих современников и их далеких потомков не столько обширными богословскими познаниями, сколько своими морально-этическими принципами, человеколюбием и несомненным поэтическим даром.

---

H.G.Raverty, A grammar of the Pukhto, Pushto or language of the Afghans, L., 1860, p.33; Паштаны шу'арā, Кабул, 1941, I, сс.219-220; С.Рийтйн, Ды пашто ды адаб тārйх, Кабул, 1954, с.33; рук.С 1907 собрания ЛО ИВ АН.

Е.Н.Мещерская

#### К ВОПРОСУ О ВРЕМЕНИ СОЗДАНИЯ "УЧЕНИЯ АДДАЯ".

В сирийской литературе существует серия легенд, связанных с именем эдесского царя Авгара. Эти легенды возникли, видимо, не позднее первой половины IV в.н.э. Часть из них получила композиционное и стилистическое оформление в литературном памятнике, известном под названием "Учение Аддая". Это произведение стоит у истоков сирийской письменности и известно также на коптском, армянском, грузинском, латинском языках, а также в греческой и славяно-русской письменности. Бытование и распространение этого памятника в византийской и славянской литературах связано с важными периодами истории (иконоборческое движение в Византии и становление Владимиро-Суздальского княжества на Руси).

Изучение его представляет большой интерес как для истории сирийской литературы, так и для выяснения византийско-восточных и византийско-славянских культурных и литературных связей.

До сих пор нет ясного представления о том, является ли "Учение Аддая" оригинальным произведением сирийцев, или это перевод греческого текста. Решение вопроса о сирийском или греческом происхождении "Учения Аддая" и его связи с ранее существовавшими легендами невозможно без тщательной текстологической работы над памятником. Одно из сказаний, лежащее в основе сюжета "Учения Аддая", связано с апокрифической перепиской, которую царь Авгар Укама имел с Иисусом Христом, и с чудесным исцелением владетеля Эдессы от тяжелой болезни. Самая ранняя из дошедших до нас письменных фиксаций данного рассказа имеется в *Historia*

**Ecclesiastica** Евсевия Кесарийского, созданной в конце первой трети IV в. Делались попытки установить взаимосвязь версии легенды, изложенной Евсевием Кесарийским (греческий текст), и сирийского варианта из "Учения Аддая". Так, некоторые текстологические сопоставления были выполнены немецким ученым Р.Липсиусом (*Die Edessenische Abgar-Sage. Braunschweig, 1880*).

"Церковная история" Евсевия Кесарийского в конце IV в. была переведена на сирийский язык. Наличие этого перевода дает возможность провести двойное сопоставление – сравнить греческий оригинал "Истории" и сирийскую его интерпретацию, а последнюю, в свою очередь, – с версией легенды, изложенной в "Учении Аддая".

Сопоставление сирийского перевода "Истории" Евсевия с текстом "Учения Аддая" показывает, что в переводе не нашли отражения некоторые характерные эпизоды. Так, в нем не содержится весьма существенного упоминания об обещании Авгару сделать город Эдессу неприступным для врагов. Этот отрывок занимает исключительно важное место в "Учении Аддая" и нашел широкий отклик в сирийской литературе близкого и последующего времени. Трудно предположить, что переводчик, будь он знаком с "Учением Аддая", воздержался бы от упоминания о данном факте. Отсутствие этих эпизодов позволяет предположить, что окончательный текст легенды сложился уже в то время, когда существовал перевод "Истории" Евсевия на сирийский язык, т.е. на рубеже IV–V веков.

Ж.С.Мусаэлян

#### ТЕМАТИКА КУРДСКИХ НАРОДНЫХ ЛИРИЧЕСКИХ ПЕСЕН

Собирание курдских лирических песен велось параллельно с собиранием других жанров курдского фольклора.

Хотя записи песен делались учеными, начиная с середины XIX в., но они не подвергались специальному изучению. На основе большого материала, собранного известным советским курдоведом А.Джинди и курдским ученым М.Мукри, можно проследить следующие темы, содержащиеся в курдской лирике.

В курдской народной лирической песне прошлого редко поется о счастливой любви; во многих песнях влюбленные жалуется на препятствия, создаваемые их браку. Родители, не считаясь с их